

ДОГОВІР № 50
про надання послуг

«24» 03 2024р.

м. Полтава

Комунальне підприємство «Полтаваелектроавтотранс» Полтавської міської ради, в подальшому «Замовник», в особі начальника підприємства Зайцева Євгенія Геннадійовича, що діє на підставі Статуту, з одного боку та, ПП «Полтавська школа англійської мови», надалі «Виконавець», який діє на підставі Статуту, в особі директора Коленського Віталія Володимировича з другого боку, уклали цей договір надання послуг (надалі іменується "Договір") про наступне:

1. Предмет договору

1.1. Виконавець зобов'язується в порядку та на умовах, визначених у цьому Договорі, виконати послуги з письмового перекладу тексту в кількості 100 листів формату А4 (ДК 021:2015 79530000-8 — Послуги з письмового перекладу), а Замовник зобов'язується в порядку та на умовах, визначених у цьому Договорі, прийняти та оплатити послуги згідно акту виконаних робіт, послуг.

2. Порядок здачі-прийому робіт, послуг

2.1. Задача-приймання виконання робіт оформляється Актом (накладною) виконаних робіт, послуг Виконавцем, який підписується сторонами, якщо Замовник не виставляє мотивовану відмову від прийняття виконаних робіт, послуг.

2.2. У разі мотивованої відмови Сторони складають протокол розбіжностей з переліком доробок і термінів їх виконання.

3. Загальна сума договору

3.1. Загальна сума договору складає 25000,00 грн (25 тисяч гривень 00 копійок), та визначається згідно рахунків-фактур, актів виконаних робіт, послуг.

4. Обов'язки сторін

4.1. Виконавець зобов'язаний:

- належним чином надавати послуги з письмового перекладу тексту;
- складати та передавати Замовнику акти виконаних робіт, послуг.

4.2. Замовник зобов'язаний:

- своєчасно сплачувати Виконавцю за виконані роботи згідно виставлених рахунків-фактур.

5. Відповідальність сторін

5.1. Виконавець несе відповідальність перед Замовником за своєчасність надання послуг з письмового перекладу тексту.

5.2. Порухенням Договору є його невиконання або неналежне виконання (виконання з порушенням умов, визначених змістом цього Договору).

5.3. У разі порушення зобов'язань, що виникають з цього договору, Сторона несе відповідальність згідно чинного законодавства України.

6. Вирішення суперечок і розбіжностей

6.1. Всі спори, що виникли у зв'язку з цим договором або з його Виконавцем, будуть вирішуватись шляхом переговорів між зацікавленими сторонами. При розходженні в думках компетентним органом буде Господарський суд.

7. Дія договору

7.1. Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання і діє до 31.12.2024 р., а в частині виконання зобов'язань – до їх повного виконання Сторонами.

7.2. Закінчення строку дії цього Договору не звільняє Сторони від відповідальності за його порушення, яке мало місце під час дії цього Договору.

7.3. Зміни в цей Договір можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін, що оформляється додатковою угодою до цього Договору.

7.4. Даний Договір укладено у двох оригінальних примірниках, по одному для кожної із сторін.

8. Інші умови

8.1. Замовник є платником податку на прибуток на загальних підставах.

8.2. Виконавець є платником єдиного податку.

8.3. У разі зміни реквізитів відповідальна сторона зобов'язується протягом десяти днів письмово повідомити іншу сторону про зміни, що відбулися.

8.4. У випадках, не передбачених даним Договором, сторони керуються нормами чинного законодавства України.

8.5. Своїм підписом під цим Договором кожна із Сторін Договору відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» надає іншій стороні однозначну згоду (дозвіл) на обробку персональних даних в обсязі, що міститься в цьому Договорі, та інших документах, що стосуються цього Договору, з метою забезпечення реалізації цивільно-правових, господарсько-правових, адміністративно-правових, податкових відносин та відносин у сфері бухгалтерського обліку.

Сторони зобов'язуються забезпечувати виконання вимог Закону України «Про захист персональних даних», включаючи забезпечення захисту персональних даних від незаконної обробки та незаконного доступу до них, а також забезпечувати дотримання прав суб'єкта персональних даних відповідно до вимог Закону України «Про захист персональних даних».

Сторони несуть відповідальність: за здійснення заходів із захисту персональних даних, за розголошення, у будь-який спосіб, персональних даних, які будуть довірені або стали відомі, у зв'язку з наданням послуг, а також після припинення діяльності, пов'язаної з обробкою та використанням персональних даних.

9. РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН:

ЗАМОВНИК

КП «Полтаваелектроавтотранс» ПМР
КОД ЄДРПОУ 03328511
адреса місцезнаходження:
вул. Тролейбусна, 10, м. Полтава, 36014.
тел./факс (0532) 56-11-51,
UA183204780000000002600073062
в ПАТ АБ «Укргазбанк», м. Полтава,
МФО 320478,
ІПН 033285116324,
Свідоцтво №23881033

Начальник підприємства

Євгеній ЗАЙЦЕВ



ВИКОНАВЕЦЬ

ПП «Полтавська школа англійської мови»
КОД ЄДРПОУ 30547775
адреса місцезнаходження:
36039, м. Полтава, вул. Шевченка, 44, к.301,
тел.: 50-82-04,
UA883052990000026006041202949
в АТ КБ «Приватбанк»,
МФО 331401,
ІПН 30547775
Свідоцтво № 085499

Директор підприємства

Віталій КОЛЕНСЬКИЙ



Додаток
до договору № 50 від 04.03.24

СПЕЦИФІКАЦІЯ

№ п/п	Найменування	Обсяг послуг, сторінок	Вартість послуги без ПДВ, грн.	Загальна вартість, грн. за договором без ПДВ
1	Переклад документу з англійської мови на українську мову або навпаки	100	250	25000
ВСЬОГО		100		25000

ЗАМОВНИК

Начальник підприємства

Євгеній ЗАЙЦЕВ



ВИКОНАВЕЦЬ

Директор підприємства

Віталій КОЛЕНСЬКИЙ

